

Данная статья посвящена исследованию способов перевода окказиональных фразеологических единиц (субституции), а именно, на с английского на русский язык. Так как субституция является одним из самых распространенных способов окказиональной трансформации ФЕ, проблема адекватной передачи явления на язык перевода выходит на первый план. Особенности перевода исследуемого явления вызваны тем фактом, что изменения единицы происходят в контексте целенаправленно, что и обуславливает как выбор элемента, так и его перевод с сохранением содержания оригинала и интенции автора. Перевод в данном случае предполагает осознание семасиологических связей лингвистической единицы, другими словами, необходимость идентифицировать денотат или речевую ситуацию делает переводческие операции возможными только в рамках определенного контекста (Миньяр-Белоручев 1996).